

Eugenio Montale (1896-1981)

Aus "Ossi di seppia" (1925)

Portami il girasole ch'io lo trapianti  
nel mio terreno bruciato dal salino,  
e mostri tutto il giorno agli azzurri specchianti  
del cielo l'ansietà del suo volto giallino.

Tendono alla chiarezza le cose oscure,  
e si esauriscono i corpi in un fluire  
di tinte: queste in musiche. Svanire  
è dunque la ventura delle venture.

Portami tu la pianta che conduce  
dove sorgono bionde trasparenze  
e vapora la vita quale essenza;  
portami il girasole impazzito di luce.

Reich mir die Sonnenblume: in mein von Salzhauch  
verbranntes Erdreich will ich sie pflanzen,  
dass sie dem Blauglanz des Himmels den ganzen  
Tag lang ihr gelbliches Antlitz entgegenhalte.

Zur Helle drängen die finsternen Dinge,  
und am Ende sind alle Körper ein bloßes  
Zerfließen in Farben: in Klängen. Entschwinden  
ist also das Los jedes Loses.

Reiche mir du die Pflanze, die hinschaut,  
wo die Luft in goldener Durchsicht sich lichtet  
und das Leben wie duftender Rauch sich verflüchtigt;  
reich mir die Sonnenblume im Lichtrausch.

Aus: Eugenio Montale, *Was bleibt (wenn es bleibt). Gedichte 1920-1980*, DVB, Mainz 2013, S. 35

Remo Fasani (1922-2011)

Aus "Novenari" (2000)

Le ombre, a Sils Maria, le ombre.  
Così distese, la mattina,  
sul fondovalle che più volte  
soppassano gli oggetti veri,  
e case e alberi e colline;  
e poi la sera, ridistese  
nel senso opposto, ad annunciare  
che al lungo giorno segue, ancora  
più lunga, l'incipiente notte.

Die Schatten, in Sils Maria, die Schatten.  
So ausgebreitet, am Morgen,  
im Talgrund, wo sie mehrfach  
die sichtbaren Dinge verlängern,  
und Häuser und Bäume und Hügel;  
und dann am Abend, noch einmal,  
nur in der Gegenrichtung, die Schatten,  
die künden, dass auf den langen Tag,  
noch länger, die beginnende Nacht folgt.

Aus: Remo Fasani, *Der reine Blick auf die Dinge. Gedichte*, Limmat, Zürich 2006, S. 153

Giorgio Orelli (1921-2013)

Aus "Il collo dell'anitra" (2001)

#### IN MEMORIA

Tornavo per farmi cambiare  
il nastro ormai privo d'inchiostro  
della mia vecchia Olivetti, e allungando,  
come faccio, passando in bicicletta  
davanti al tuo negozio, l'occhio  
di là dai vetri, ho visto  
che non c'era nessuno (forse  
Lina è di sopra con Dora)  
e ho visto CHIUSO PER LUTTO (forse  
è morto Lino): da un po'  
non ti vedevo, non mi contavi storielle.  
Volevo dirti che mi sono accorto  
solo adesso della totale scomparsa,  
a sinistra, di E, di O a destra.  
Il tasto è nero ma sempre lucente,  
se batto (eternamente con due dita) continuo  
a vederle, bianchissime, intatte  
o quasi, come, là in basso, la X.

#### IN MEMORIAM

Ich kam, wie so oft, vorbei, um das bloss  
gewordene Band meiner alten  
Olivetti zu wechseln, und warf,  
wie auch sonst beim Vorüber-  
fahren, vom Rad einen Blick  
in das Innere deines Geschäfts: ich sah,  
es war niemand da (vielleicht  
ist Lina oben bei Dora),  
und sah WEGEN TRAUER GESCHLOSSEN (vielleicht  
ist Lino gestorben): schon länger  
hatte ich dich nicht gesehen, hattest  
du mir keine Neuigkeiten erzählt.  
Ich wollte dir sagen, dass ich eben  
entdeckte, dass zur Linken das E, zur Rechten  
das O überhaupt nicht mehr da ist.  
Die Tasten sind schwarz, aber glänzen,  
drück ich (mit ewig zwei Fingern), sehe ich  
sie noch immer, weisser noch, unversehrt beide  
oder fast, wie da unten das X.

Aus: Giorgio Orelli, *Sagt es den Amseln. Gedichte*, Limmat, Zürich 2008, S. 117